

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE CITY OF MAZATLÁN, OF THE STATES OF SINALOA OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY
OF PICO RIVERA, CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Mazatlán of the State of Sinaloa of the United Mexican States and the City of Pico Rivera, California, United States of America; hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that the cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of the Canada and the United States of Mexico, with particular attention to the terms related to business exchange, commerce, culture and craftsmanship;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

The specific cooperation agreements, once signed, will be an integral part of this Memorandum of Understanding.

IV. Coordination and Follow-Up Mechanism

Both Parties designate as coordinating authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding in the following areas:

- On behalf of the city of Mazatlán, Sinaloa State of the United Mexican States: Sergio Romero Barrera and Rogelio Olivas Osuna
- On behalf of the City of Pico Rivera, California, United States of America: Gustavo Contreras

V. International Instruments

The cooperation referred to in the present Memorandum of Understanding shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

VI. Consultations

To review the progress of cooperation between Mazatlán and Pico Rivera, encourage the development of new areas of exchange, and to address any issue concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding, the two parties agree to meet every two years, or as required, with the meetings to alternate between Mazatlán and Pico Rivera.

VII. Amendment

The present Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

I. Objective

The objective of the present Memorandum of Understanding is to formalize the partner between the City of Mazatlán from the State of Sinaloa of the United Mexican States and the City of Pico Rivera, California, United States of America, to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common activities.

II. Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Memorandum of Understanding, the Parties commit themselves to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Promotion of Tourism
- b) Promotion of business, investments and commerce..
- c) Promotion of culture.
- d) Government development (human resources improvement)
- e) Education.
- f) Science and technology.
- g) Environment.
- h) any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

III. Specific Agreements of Cooperation


For the implementation of cooperation activities, the Parties may include specific agreements of cooperation, which will detail the activities to be carried out and must specify, for each, the following aspects: objectives and activities to develop; work schedule; if applicable, profits, number and duration of the assigned personnel; financing; responsibility of each Party; allocation of human and material resources; evaluation mechanism and any other information deemed necessary.

VIII. Duration and Termination

This Memorandum of Understanding enters into force from the date of its signature and will remain in effect until one of the parties notifies the other, in written form, of its intention to terminate the present Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding will terminate six (6) months after receiving notice of termination from the other party.

The termination of the present Memorandum of Understanding shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the City of Pico Rivera, California, United States of America the 18th of February of 2016, in two original in the Spanish and English, all texts being equally authentic.


FOR THE CITY OF
MAZATLÁN, OF THE STATES OF
SINALOA OF THE UNITED MEXICAN
STATES

Carlos Eduardo Fournier González
Mayor


FOR THE CITY OF
PICO RIVERA, CALIFORNIA, UNITED
STATES OF AMERICA

David W. Armenta
Mayor

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE EL HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE MAZATLÁN, DEL ESTADO DE SINALOA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE PICO RIVERA, CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

La ciudad de Mazatlán, del Estado de Sinaloa de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Pico Rivera, California, de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la ciudades tienen la intención de desarrollar actividades de cooperación, de conformidad con las leyes de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América, con particular atención a los temas relacionados con el intercambio de negocios, el comercio, la cultura y la artesanía;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de ambas Partes;

Han acordado lo siguiente:

I. Objetivo

El objetivo del presente Memorándum de Entendimiento es formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Mazatlán, del Estado de Sinaloa de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Pico Rivera, California de los Estados Unidos de América, para fomentar el acuerdo y el entendimiento entre ellos y las instituciones en sus respectivos ámbitos territoriales, a fin de intensificar los esfuerzos comunes, y para promover el intercambio de experiencias y ejecución de actividades comunes.

II. Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Memorándum de Entendimiento, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Promoción turística.
- b) Promoción comercial, de inversiones y negocios
- c) Promoción cultural
- d) Desarrollo gubernamental (capacitación de recursos humanos).
- e) Educación.
- g) Ciencia y tecnología.
- h) Medio ambiente.
- i) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

3

III. Acuerdos Específicos de Cooperación

Para la ejecución de las actividades de cooperación, las Partes podrán formalizar Acuerdos Específicos de Cooperación, en los que se detallarán las actividades a ser ejecutadas, debiendo precisar, para cada uno, los aspectos siguientes: objetivos y actividades a desarrollar; calendario de trabajo; de ser el caso, perfil, número y estadia del personal asignado; financiamiento; responsabilidad de cada Parte; asignación de recursos humanos y materiales; mecanismo de evaluación y cualquier otra información que se considere necesaria.

Los Acuerdos Específicos de Cooperación, una vez suscritos, formarán parte integrante del presente Memorándum de Entendimiento.

IV. Autoridades Coordinadoras

Ambas Partes designan como autoridades coordinadoras para la instrumentación del presente Memorándum de Entendimiento a las áreas siguientes:

- Por parte de la ciudad de Mazatlán, del Estado de Sinaloa de los Estados Unidos Mexicanos: Sergio Romero Barrera y Rogelio Olivas Osuna
- Por parte de la ciudad de Pico Rivera, California de los Estados Unidos de América: Gustavo Contreras

V. Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Memorándum de Entendimiento no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

4

VI. Consultas

Ambas Partes acuerdan reunirse bianualmente o cuando sea necesario, con el propósito de evaluar el progreso de la cooperación entre Mazatlán y Calgary, y de alentar el desarrollo de nuevas áreas de intercambio y atender cualquier aspecto relacionado con la interpretación o aplicación de este Memorándum de Entendimiento. La sede de dichas reuniones se alternará entre Mazatlán y Pico Rivera.

VII. Modificación

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

VIII. Vigencia y Terminación

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes notifique a la Otra, por escrito, su intención de dar por terminado el presente Memorándum de Entendimiento.

El Memorándum de Entendimiento terminará seis (6) meses después de que se reciba la notificación de terminación de la otra Parte.

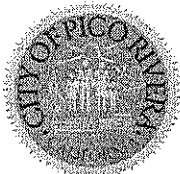
La terminación anticipada del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado el día 18 de Febrero de 2016, en la ciudad de Pico Rivera, California de los Estados Unidos de América, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR LA CIUDAD DE MAZATLÁN, DEL
ESTADO DE SINALOA DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Carlos Eduardo Herón González
Carlos Eduardo Herón González
Presidente Municipal



POR LA CIUDAD DE PICO RIVERA,
CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA

David W. Armenta
David W. Armenta
Alcalde

